

AUNT LULU

Daniel Pinkwater

Dedicated
TO GOOD LIBRARIANS EVERYWHERE

लुलु मौसी

डेनियल पिंकवॉटर

अनुवाद: अरविन्द गुप्ता

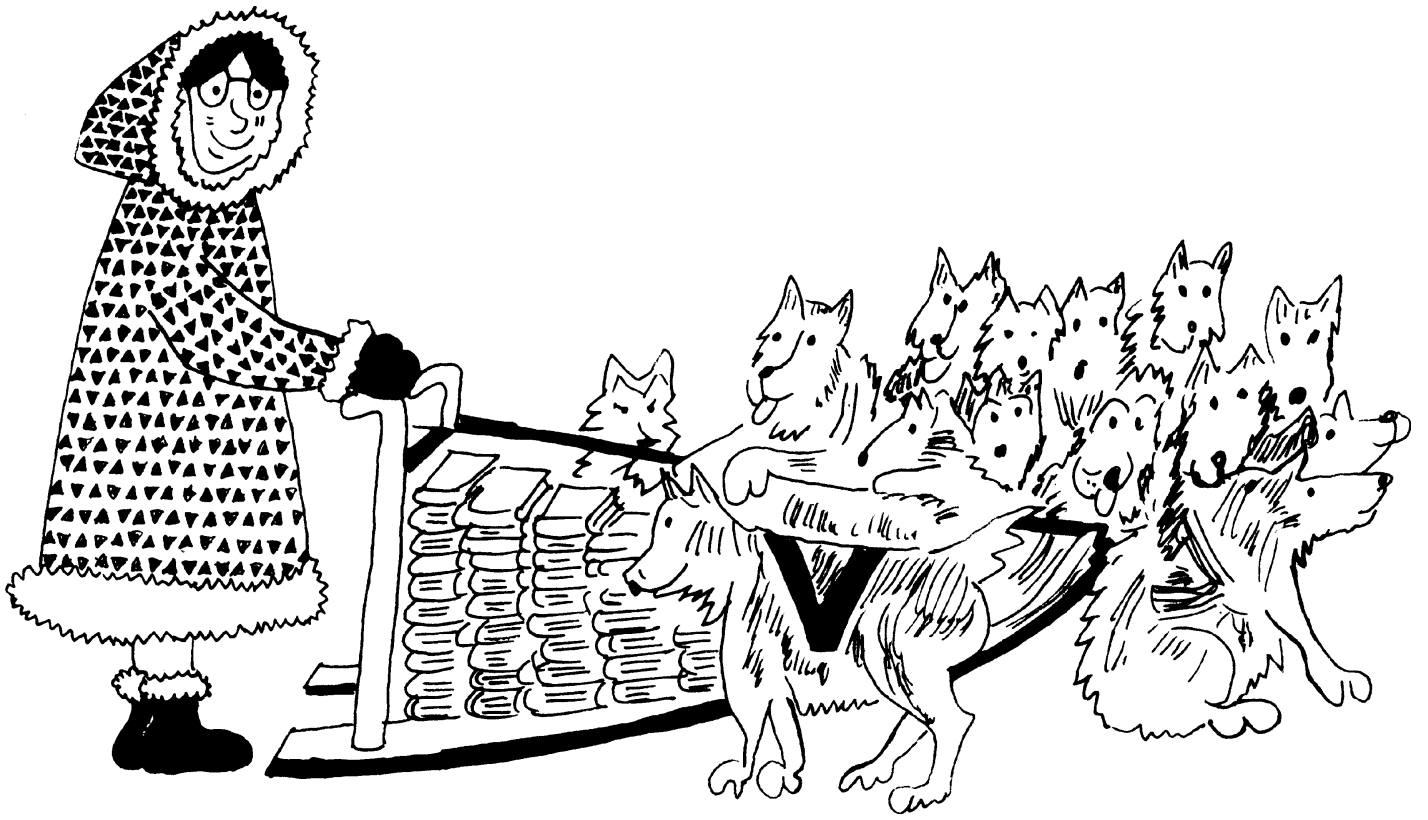
समर्पण

दुनिया के सभी प्रेरित लाइब्रेरियंस को



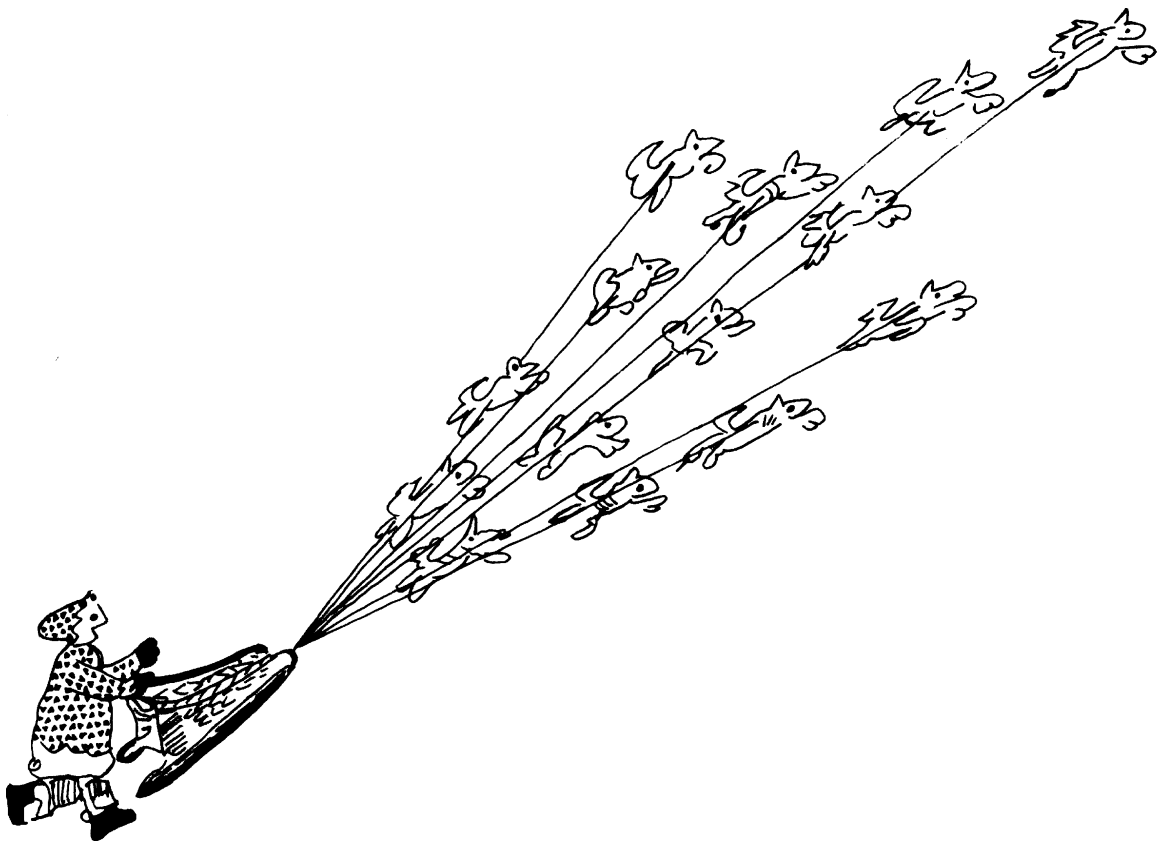
**My aunt Lulu is big and strong.
She lives in a house with her pets.
She has a cat
She has a fish
She has a bird.
She has a mouse.
She has fourteen dogs.
The dogs are all huskies.
Aunt Lulu got them when she lived in Alaska.
They are sled dogs.**

मेरी मौसी का नाम लुलु है।
वो काफी बड़ी और ताकतवर हैं।
उनके घर में बहुत सारे पालतू जानवर हैं।
एक बिल्ली है।
एक मछली है।
एक चिड़िया है।
एक चूहा है।
और १४ पालतू कुत्ते हैं।
सभी कुत्ते अलास्का के हस्की प्रजाति के हैं।
लुलु मौसी एक जमाने में अलास्का में रहती थीं। कुत्तों को वो वहीं से लायीं थीं।
यह कुत्ते बर्फ पर फिसलने वाली गाड़ी यानी स्लेज खींचते हैं।



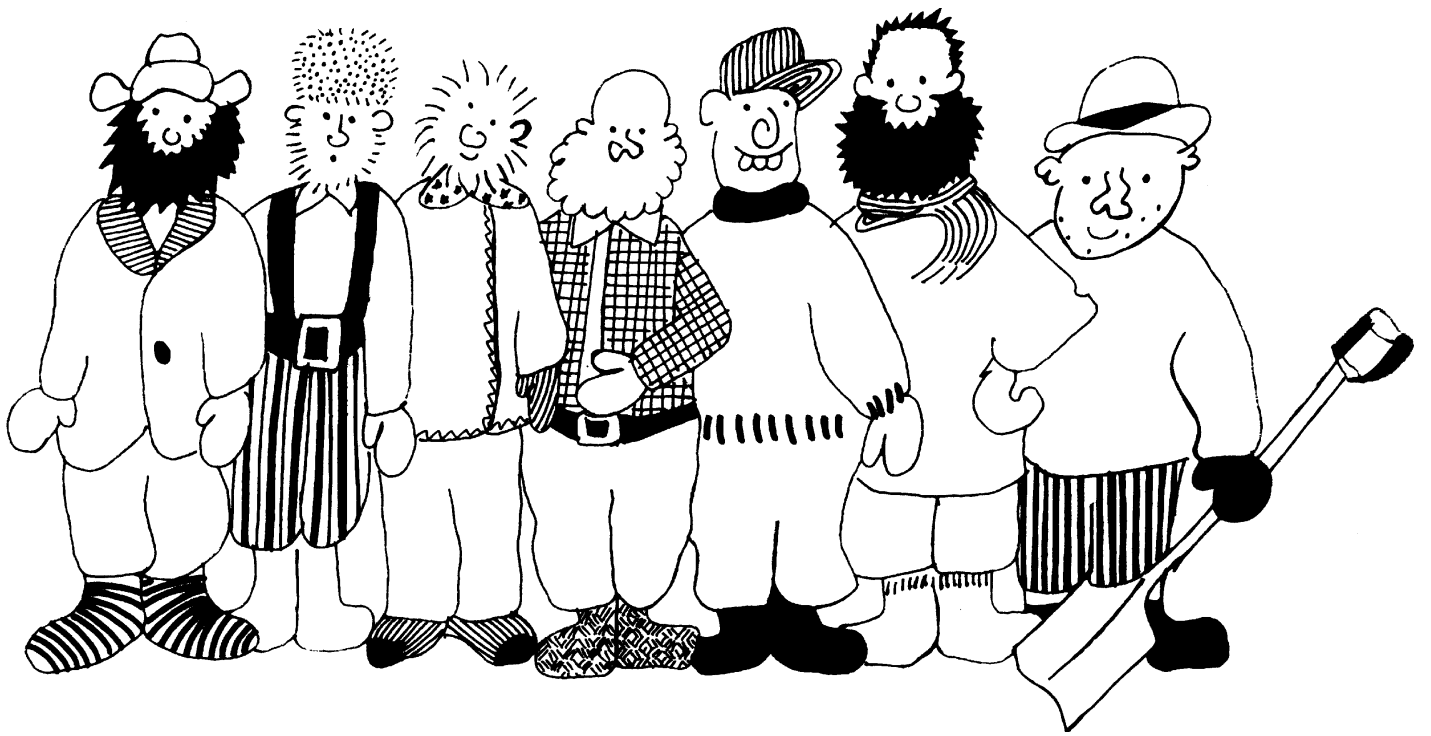
**When Aunt Lulu lived in Alaska, she worked in a library
She would put a lot of books on a sled.
Then she would hook the dogs to the sled.
Then she would say “Mush!”
“Mush!” is what you say to sled dogs to make them go.
“Mush!” she would say.
Then she would call out the dogs’ names.
“Mush, Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce,
Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie!”**

एक जमाने में लुलु मौसी अलास्का में एक लाइब्रेरी में काम करती थीं।
वो बहुत सारी किताबों को स्लेज पर लादती थीं।
फिर वो सभी कुत्तों को स्लेज से बांधती थीं।
उसके बाद वो जोर से हांक मारती थीं- ‘मश!’
‘मश!’ की आवाज सुनकर कुत्ते दौड़ने लगते थे।
इसलिए लुलु मौसी ‘मश!’ की हांक लगाती थीं।
उसके बाद वो सभी कुत्तों के नाम दोहराती थीं।
‘मुश, मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स,
टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय!’



**Then Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce,
Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie would pull the sled.
Aunt Lulu would drive the sled to the diggings.
The diggings were where the gold miners lived.**

उसके बाद मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स, टेडी,
नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय स्लेज को जोर से खींचते।
लुलु मौसी स्लेज को सोने की खदानों तक लेकर जाती थीं।
यह वो इलाका था जहां सोना खुदाई करने वाले मजदूर रहते थे।



When the gold miners saw Aunt Lulu coming, they would stop digging for gold.

“Look! It’s Lulu the librarian!” they would shout

“Look! It’s Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce, Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie!”

“Did you bring the books we asked for?” the gold miners would ask

“Did you bring stories about cowboys?”

“Did you bring stories about pirates?”

“Did you bring stories about sweet little kittens?”

“Did you bring stories about gold miners, and wolves and freezing to death?”

लुलु मौसी को आते हुए देखते ही खदान मजदूर तुरंत खुदाई का काम बंद कर देते।

‘देखो! लुलु लाइब्रेरियन आई है!’ वो जोर से चिल्लाते।

‘देखो! मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स, टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय! आए हैं।’

‘क्या तुम हमारी पसंद की किताबें लाई हो?’ खदान मजदूर लुलु मौसी से पूछते।

‘क्या तुम कॉवबॉयस की कहानियां लाई हो?’

‘क्या तुम समुद्री डाकुओं की कहानियां लाई हो?’

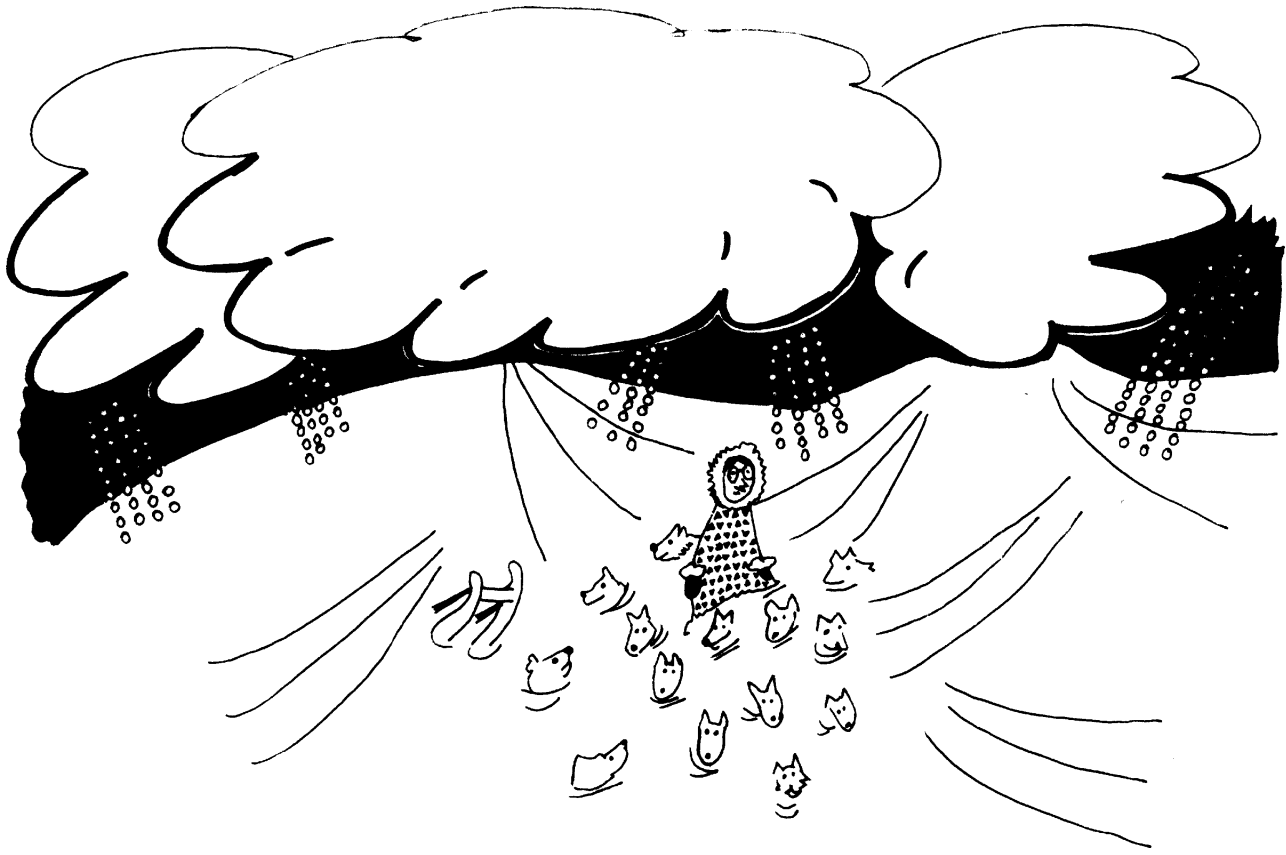
‘क्या तुम बिल्लियों के बच्चों की कहानियां लाई हो?’

‘क्या तुम खदान मजदूरों, भेड़ियों और बर्फ में जमकर मरने वाली कहानियां भी लाई हो?’



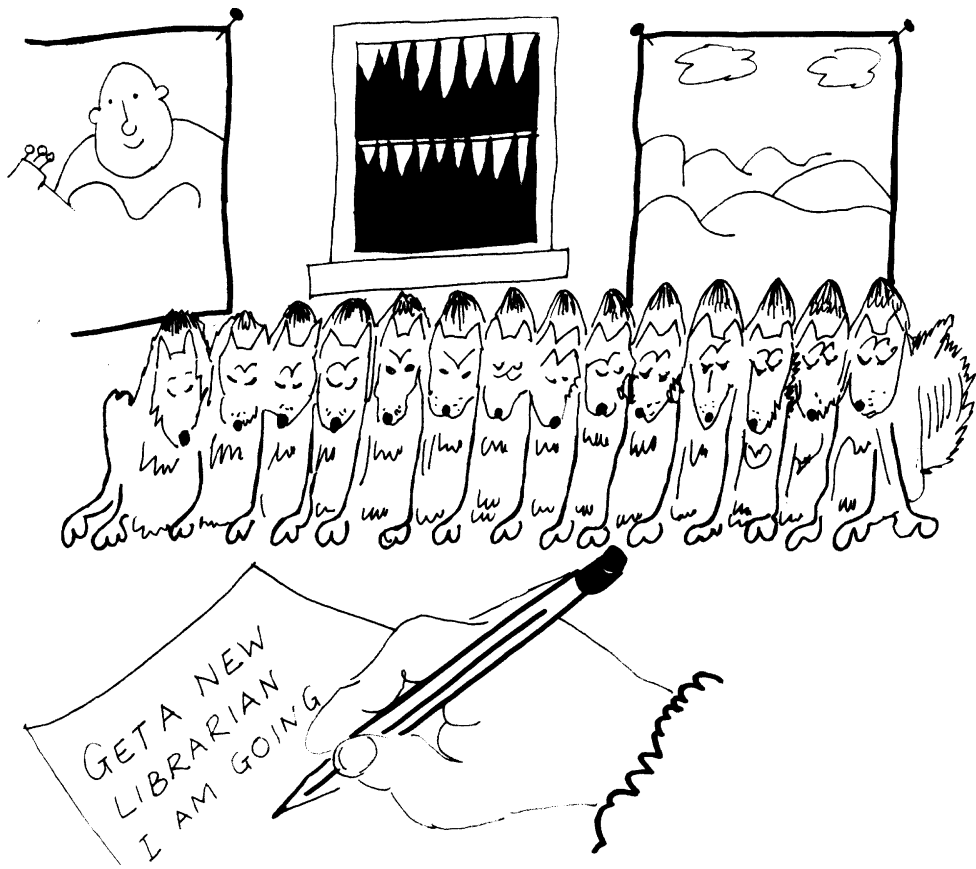
**“Yes. I have brought all the books you wanted,” Aunt Lulu would say.
Then she would hand books to the gold miners.
She would collect the books the gold miners had finished reading
and put them on the sled.
Then she would turn the sled around.
“Mush, Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce, Susie,
Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie!” Aunt Lulu would say.
And the dogs would pull the sled back to the library.**

**‘हां! मैं आप लोगों की मनपसंद सभी किताबें लाई हूं,’ लुलु मौसी खदान मजदूरों से कहतीं।
फिर वो खदान मजदूरों को उनकी मनपसंद किताबें देतीं।
बाद में मौसी उन किताबों को वापस लेतीं जिन्हें खदान मजदूर पढ़ चुके थे।
उन किताबों को वो वापस स्लेज में रख देतीं।
फिर वो स्लेज का मुंह उल्टी ओर घुमातीं।
‘मुश, मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स,
टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय!’
और फिर कुत्ते स्लेज को खींचकर लाइब्रेरी वापस ले जाते।**



**Sometimes Aunt Lulu would get lost in the snow.
Sometimes the dogs would lose their way.
Then Aunt Lulu and the dogs would have to sleep out on the trail.
But she was never late coming to collect books, and she always
brought the miners the books they asked for.**

कभी-कभी लुलु मौसी बर्फ और हिमपात में खो जातीं।
कभी-कभी कुत्ते अपना रास्ता भूल जाते।
ऐसी हालत में लुलु मौसी और कुत्ते किसी बर्फ की पगडंडी पर सुस्ताते और सोते।
पर लुलु मौसी किताबे वापस लेने में कभी देरी नहीं करती थीं।
और वो हमेशा वही किताबें लाती थीं जिन्हें खदान मजदूर पढ़ने को उत्सुक थे।



Aunt Lulu decided it was time to leave Alaska.

She missed her home.

She missed her family.

She missed her friends.

She'd had enough of snow.

She'd had enough of cold.

She'd had enough of miners.

"Those miners are nice fellows," Aunt Lulu said. "But they get boring after a while"

She wrote a letter.

"Get a new librarian." she wrote in the letter "I am going home."

फिर एक दिन लुलु मौसी ने अलास्का छोड़ने का निर्णय लिया।

उन्हें अपने घर की याद आती थी।

उन्हें अपने परिवार की याद आती थी।

उन्हें अपने दोस्तों की याद आती थी।

वो अब बर्फ और हिमपात से तंग आ चुकी थीं।

वो अब ठंड से भी तंग आ चुकी थीं।

वो अब खदान मजदूरों से भी तंग आ चुकी थीं।

'ये खदान मजदूर अच्छे, भले लोग हैं,' लुलु मौसी कहती थीं। 'पर कुछ समय बाद इंसान उनसे बोर हो जाता है।'

लुलु मौसी ने एक चिट्ठी लिखी।

'अपने लिए एक नए लाईब्रेरियन का इंतजाम करो। 'मैं अब घर वापस जा रही हूँ।'



Then she said good-bye to her dogs.
“Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce, Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie, I am leaving,” Aunt Lulu said. “Of course you can’t come with me.”
All the dogs began to cry. Sweetie-pie climbed into Aunt Lulu’s lap. He looked at her with sad eyes. He licked her chin.
“I suppose I could take just you,” Aunt Lulu said.
Then she looked at all the other dogs. They looked sad.
“Do you all want to come with me?”
The dogs all jumped up and down.
“We will live in New Jersey. Will you like that?” The dogs smiled and barked.
“It doesn’t get as cold as Alaska. Will that be all right?”
The dogs rolled on the ground and waved their feet in the air.
“I guess you want to come with me,” Aunt Lulu said
“Okay. It is settled. We will all go and live in New Jersey.”

फिर लुलु मौसी ने अपने कुत्तों से अलविदा कहा।
‘मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स, टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय, तुम सभी को अलविदा। अब मैं घर वापस जा रही हूँ,’ लुलु मौसी ने कहा। ‘और तुम मेरे साथ वापस नहीं चल सकते।’ यह सुनकर सभी कुत्तों ने रोना शुरू कर दिया।
स्वीटी-पाय लपक कर लुलु मौसी की गोद में दुबक कर बैठ गया।
वो लुलु मौसी को बहुत दुखी अंदाज में ताकने लगा। वो अपनी जीभ से लुलु मौसी के गाल चाटने लगा।
‘चलो, मैं सब कुत्तों में तुम्हें अपने साथ घर वापस ले चलूंगी,’ लुलु मौसी ने कहा।
फिर उन्होंने बाकी कुत्तों की तरफ देखा। सभी के चेहरे लटके थे।
‘क्या तुम सब-के-सब मेरे साथ आना चाहोगे?’
यह सुनते ही सभी कुत्तों की बांछें खिल गयीं और वे खुशी में छलांगे लगाने लगे।
‘हम लोग न्यू जर्सी में रहेंगे। क्या तुम्हें यह पसंद होगा?’ सभी कुत्ते मुस्कराये और खुशी से भौंकने लगे।
‘वहां पर अलास्का जैसी ठंड नहीं होगी। क्या तुम्हें वहां ठीक लगेगा?’
सभी कुत्ते जमीन पर लोटने लगे और अपने पांव हवा में हिलाने लगे।
‘अच्छा, तो फिर तुम सभी मेरे साथ न्यू जर्सी चल सकते हो,’ लुलु मौसी ने कहा।
‘अब चलो फैसला हो गया। हम सभी मिलकर न्यू जर्सी में रहेंगे।’



There was a noise outside Aunt Lulu's house.

It sounded like shouting. Like shooting.

Also like a moose making moose noises.

"What could that be?" Aunt Lulu said. She looked out the window.

"It is the miners!" she said. "They have come all the way from the diggings."

The miners knocked on Aunt Lulu's door.

"May we come in?" they asked. "Certainly," Aunt Lulu said. "This is a nice surprise."

The miners came in to Aunt Lulu's house.

Their names were Nick, Slade, Blackie, Jake, Baldy, Bart, and Spanish Ralph.

"We heard you were going away," Bart said. "So we came to say good-bye," Nick said.

"We shouted and shot off our guns, like miners do," said Baldy.

"To show you that we like you," said Slade.

"Thank you," Aunt Lulu said. "I also heard moose noises."

तभी लुलु मौसी को घर के बाहर कुछ आवाज सुनाई दी।

आवाज लोगों के चिल्लाने की थी। फिर बंदूक चलने का धमाका सुनाई दिया।

'यह क्या हो सकता है?' लुलु मौसी को कुछ समझ नहीं आया। उन्होंने खिड़की से बाहर झांक कर देखा।

'अरे, यह तो खदान मजदूर हैं!' उन्होंने कहा। 'ये मजदूर दूर की खदानों से आए हैं।'

खदान मजदूरों ने लुलु मौसी के दरवाजे को खटखटाया। 'क्या हम अंदर आ सकते हैं?' उन्होंने पूछा।

'जरूर,' लुलु मौसी ने उत्तर दिया। 'आप सबको देखकर मुझे आश्चर्य भी हुआ और अच्छा भी लगा।'

सभी खदान मजदूर लुलु मौसी के घर के अंदर आए।

उनके नाम थे निक, स्लेड, ब्लैकी, जेक, बाल्डी, बार्ट और स्पैनिश राल्फ।

'हमने सुना कि आप यहां से जा रही हैं,' बार्ट ने कहा।

'इसीलिए हम सब आपसे अलविदा कहने के लिए आए,' निक ने कहा।

'हम सभी चिल्लाए और हमने खदान मजदूरों जैसे अपनी बंदूक भी दागी,' बाल्डी ने कहा।

'यह दिखाने के लिए कि हम आपको बहुत चाहते हैं,' स्लेड ने कहा।

'शुक्रिया,' लुलु मौसी ने कहा। 'मुझे एक मूज (अलास्का में पाया जाने वाला जानवर) की आवाज भी सुनाई दी।'



“That is your present,” Jake said.

“My present? You brought me a moose?”

“No. We brought you a moose call,” said Spanish Ralph.

“You blow it, and moose will answer. If there are any moose around.”

**“Of course, if you would like to have a moose to take home with you,
we could get you one,” said Blackie,**

**“No. thank you,” said Aunt Lulu. “A moose call will be very nice.
When I am home in New Jersey, I will blow it and remember you all.**

The miners blushed, and shuffled their feet, and took their hats off

“We liked the books you brought us,” the miners said.

“Another librarian will bring you books,” Aunt Lulu said.

“Would you like to have cups of coffee and wolverine stew?”

‘हम आपके लिए यह तौहफा लाए हैं,’ जेक ने कहा।

‘मेरे लिए उपहार? क्या आप मेरे लिए मूज लाए हैं?’

‘नहीं। हम आपके लिए मूज की आवाज करने वाला एक वाद्य-यंत्र लाए हैं,’ स्पैनिश रैल्फ ने कहा।

**‘आप अगर इसमें फूंकेंगी तो तुरंत अगर आसपास कोई मूज हुआ तो वो तुरंत इस आवाज का जवाब देगा।’
‘हां, अगर आप अपने साथ एक असली मूज लेकर जाना चाहेंगी, तो हम आपके लिए उसे भी ला सकते हैं।’**

‘नहीं, आपका बहुत धन्यवाद,’ लुलु मौसी ने कहा। ‘यह मूज वाद्य-यंत्र ही बढ़िया है।

मैं इसे बजाऊंगी और उससे आप सभी की याद तरोताजा होगी।’

खदान मजदूर यह सुनकर कुछ शर्माए, उन्होंने अपने पैर हिलाए और अपनी टोपियां सिर से हटायीं।

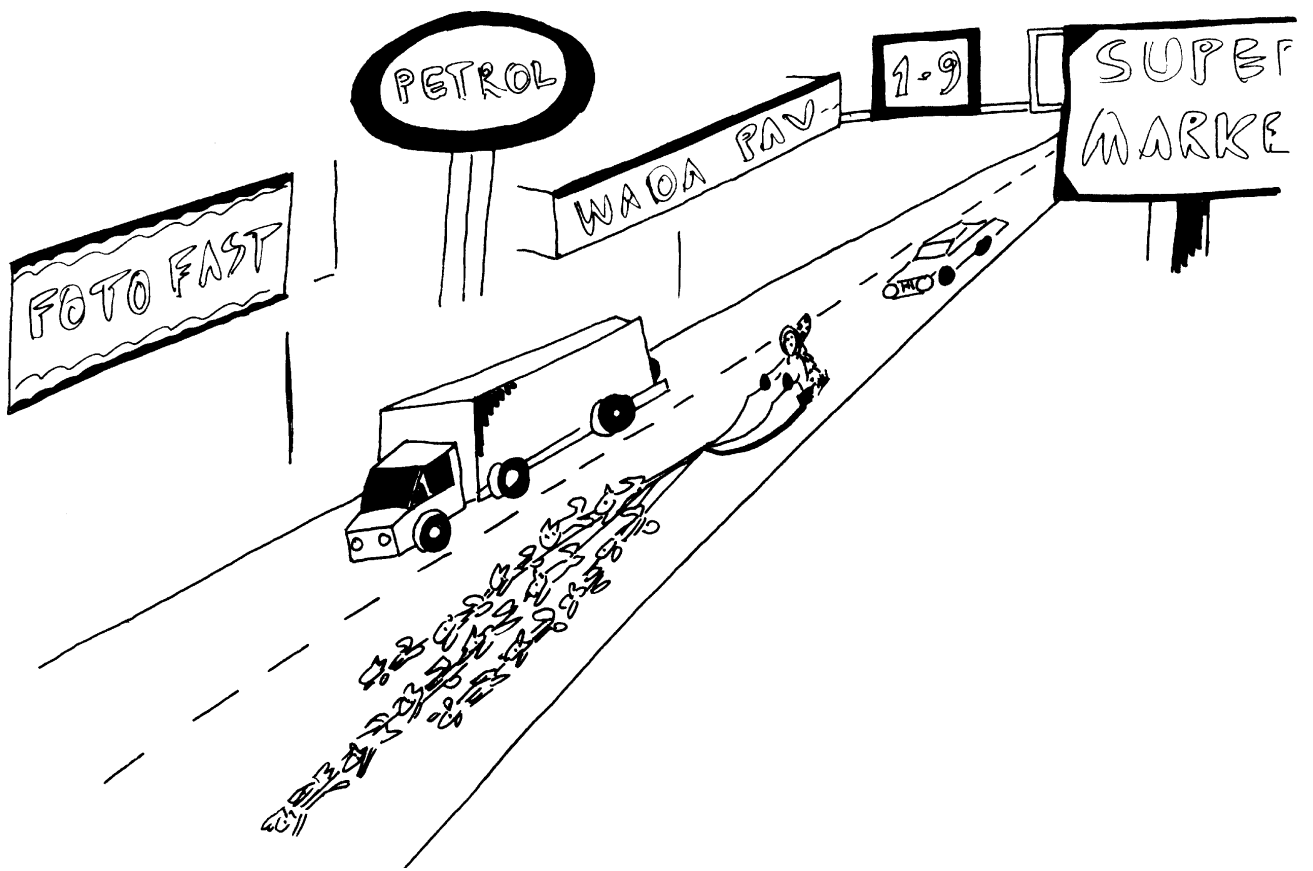
‘जो किताबें आप हमारे लिए लाती थीं, वो हमें बेहद पसंद आती थीं,’ खदान मजदूरों ने कहा।

‘अब कोई नई लाइब्रेरियन आपके लिए किताबे लाएगी,’ लुलु मौसी ने कहा।



“Yes, please.” the miners said.
Aunt Lulu brought the miners cups of coffee and bowls of wolverine stew.
“Where will you live in New Jerseys?” Spanish Ralph asked.
“Parsippany,” Aunt Lulu said.
“That’s a beautiful place,” Baldy said.
“Are you taking the dogs with you?” Jake asked.
“Yes,” said Aunt Lulu.
“That’s good,” Blackie said.
“Yes,” said Aunt Lulu.
“The dogs will like living in Parsippany,” Slade said.
“I hope so,” Aunt Lulu said,
After the miners finished their cups of coffee and bowls of wolverine stew. they all said good-bye to Aunt Lulu and went away.
“Nice men,” Aunt Lulu said to herself, “but boring.”

‘जरूर, शुक्रिया,’ खदान मजदूरों ने कहा।
लुलु मौसी खदान मजदूरों के लिए कॉफी और सूप लेकर आयीं।
‘आप न्यू जर्सी में कहां रहेंगी,’ स्पैनिश रैल्फ ने पूछा।
‘पारसीपानी,’ लुलु मौसी ने जवाब दिया।
‘वो तो बेहद खूबसूरत जगह है,’ बाल्डी ने कहा।
‘क्या आप कुत्तों को अपने साथ ले जा रही हैं?’ जेक ने पूछा। ‘हां,’ लुलु मौसी ने कहा।
‘यह बहुत अच्छी बात है,’ ब्लैकी के कहा। ‘हां,’ लुलु मौसी ने कहा।
‘कुत्तों को पारसीपानी में बड़ा मजा आएगा,’ स्लेड ने कहा।
‘मुझे भी यही उम्मीद है,’ लुलु मौसी ने कहा।
गर्मागरम कॉफी और सूप पीने के बाद सभी खदान मजदूरों ने लुलु मौसी से अलविदा कहा,
और फिर वे वापस अपनी खदानों में चले गए।
‘अच्छे, भले लोग हैं,’ लुलु मौसी ने खुद से कहा, ‘परंतु उबाऊ हैं।’



**When Aunt Lulu came back to live in New Jersey,
the first thing she did was come to see us.**

It was winter.

There was plenty of snow.

She came to see us in a sled.

She wore a parka lined with fur.

**Pulling the sled were “Mush, Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce,
Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie!”**

न्यू जर्सी वापस आने के बाद लुलु मौसी सबसे पहले हमारे घर आयीं।

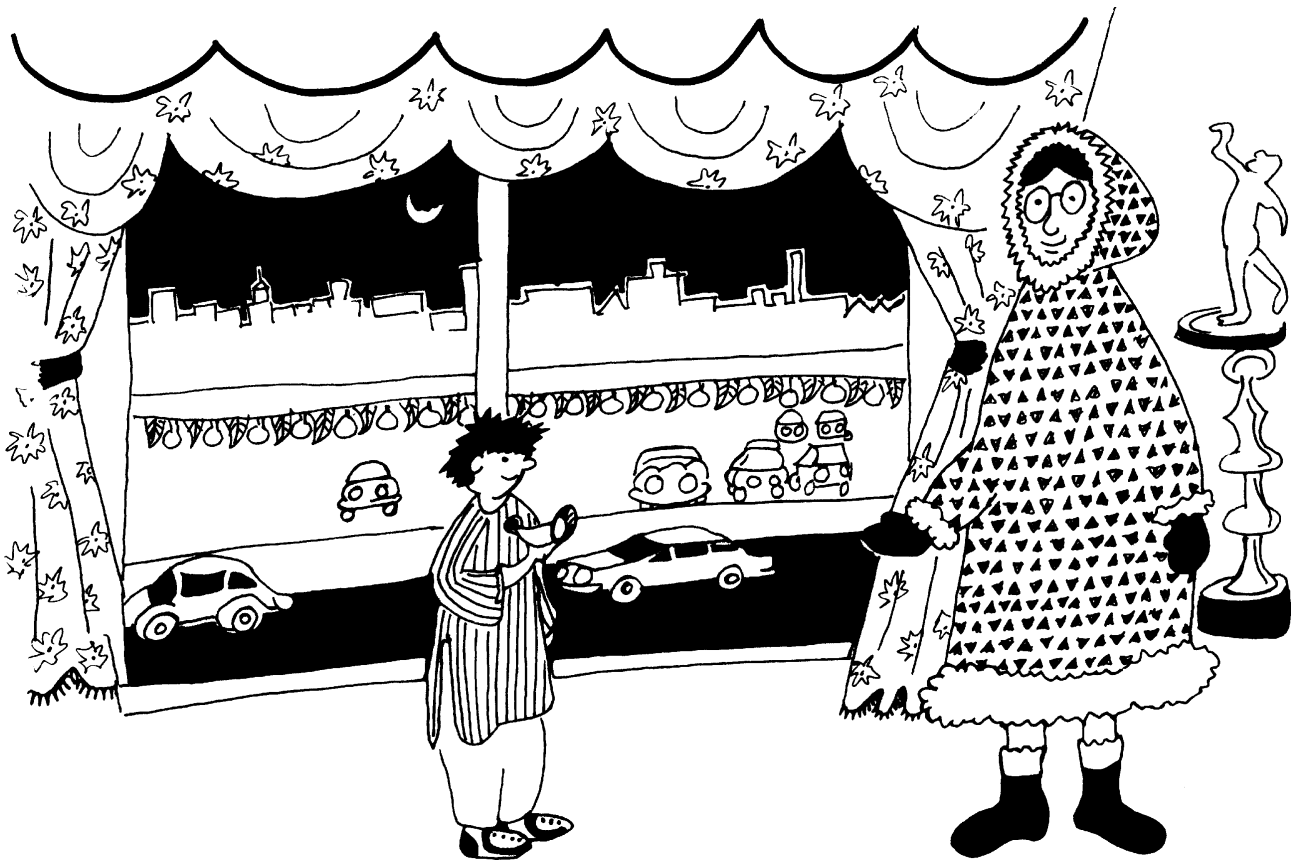
उस समय सर्दी का मौसम था।

चारों तरफ बर्फ-ही-बर्फ थी।

वो हमारे घर स्लेज पर आयीं।

वो एक गर्म फर का कोट पहन कर आयीं।

**स्लेज को मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स,
टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय खींच रहे थे।**



Aunt Lulu showed me the moose call the miners had given her.
“You may keep this.” she said, “but don’t blow it outdoors, or moose will come.”
“We don’t have any moose in Parsippany, New Jersey,” my mother said.
“You might have some,” Aunt Lulu said. “You don’t want them around the house.”
“Are you always going to go around in that dogsled?” my mother asked.
“I don’t see why not,” Aunt Lulu said.
“What will you do in summer?” my mother asked.
“When summer comes, we’ll have to see,” Aunt Lulu said.
“Don’t you think a car would be better?” my mother asked
“Not while I have this perfectly good dog team,” Aunt Lulu said.

लुलु मौसी ने मुझे मूज की आवाज करने वाला वाद्य-यंत्र दिखाया।
‘तुम इसे रख लो,’ उन्होंने कहा, ‘परंतु इसे बाहर मत बजाना नहीं तो मूज आ जाएगा।’
‘पर यहां पारसीपानी, न्यू जर्सी में तो मूज हैं ही नहीं,’ मेरी मां ने टोकते हुए कहा।
‘शायद कुछ हों,’ लुलु मौसी ने कहा। ‘हम उन्हें अपने घर के आसपास नहीं चाहते हैं।’
‘क्या अब तुम हमेशा इन कुत्तों वाली स्लेज पर ही सफर करा करोगी,’ मेरी मां ने पूछा।
‘हां और क्यों नहीं,’ लुलु मौसी ने झट से जवाब दिया।
‘क्या कार बेहतर नहीं होगी,’ मां ने पूछा।
‘नहीं। मेरे पास स्लेज खींचने वाले हट्टे-कट्टे कुत्तों की पूरी फौज जो है,’ लुलु मौसी ने कहा।



**Summer came.
Aunt Lulu came to see us.
She had put wheels on her dogsled.
She was not wearing her fur-lined parka.
She had a dress on.
She had sunglasses with pink frames.
Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce, Susie, Charles, Teddie,
Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie all had sunglasses with pink frames too.
“We like this warm weather,” Aunt Lulu said.**

**गर्मी आई।
लुलु मौसी दुबारा हमारे घर आयीं।
उन्होंने अपनी स्लेज या बर्फगाड़ी में अब पहिए लगा दिए थे।
वो अब फर का गर्म कोट भी नहीं पहने थीं।
वो एक सूती ड्रेस पहने थीं।
उन्होंने धूप का चश्मा पहना था, जिसका फ्रेम गुलाबी रंग का था।
मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स, टेडी, नेडी, एडी,
फ्रेडी और स्वीटी-पाय सभी कुत्तों ने भी धूप के चश्में पहने थे। सभी के फ्रेम गुलाबी रंग के थे।
‘हमें यह गर्मी का मौसम बहुत पसंद है,’ लुलु मौसी ने कहा।**



**Aunt Lulu still lives in Parsippany, New Jersey.
In winter she drives the dogsled all over town.
In summer she drives the dogsled with wheels on it.
Winter and summer, she wears her sunglasses with pink frames.
And Melvin, Louise, Phoebe, Willie, Norman, Hortense, Bruce,
Susie, Charles, Teddie, Neddie, Eddie, Freddie, and Sweetie-pie wear
their sunglasses with pink frames too.**

end

लुलु मौसी अभी भी पारसीपानी, न्यू जर्सी में रहती हैं।
सर्दियों में वो अपनी स्लेज पर मजे से पूरे शहर का चक्कर काटती हैं।
गर्मियों में वो पहियों वाली स्लेज पर मटरगश्ती करती हैं।
और चाहे सर्दी हो या गर्मी वो हमेशा गुलाबी फ्रेम वाला धूप का चश्मा पहनती हैं।
और मेल्विन, लूइज, फीबी, विली, नार्मन, हारटेंस, ब्रूस, सूजी, चार्ल्स, टेडी, नेडी, एडी, फ्रेडी और स्वीटी-पाय भी
हमेशा गुलाबी फ्रेम वाले धूप के चश्मे पहनते हैं।

अंत